






## Bestemors bananar

-  Ursula Nafula
-  Catherine Groenewald
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / nynorsk
-  nivå 4

(uten bilder)

باخچه كەي داپپيره زۆر جوان بوو. پېر بوو له گەنمە شامى، ھەرزىن و مانيۆك،  
بەلام له ھەموويان باشتەر مۆزەكان بوون. ئەگەرچى داپپيره نەوھى زۆرى  
ھەبوون، بەلام من بە نھيىنى ئەوھم دەزانى كە داپپيره منى له ھەموان خۆشتەر  
دەويست. ئەو زۆربەي جار بانگى دەكردمە مالەكەي خۆي. ھەروھە ئەو پازى  
زۆرى بۆ باس دەكردم. بەلام پازيەك ھەبوو كە داپپيره تا ئيستا بۆي باس  
نەكردبووم: ئەوھى كە ئەو مۆزە گەييوھەكانى له كوئى دادەنا

...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalde meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.

رۆژيكيان من زه مبيله يه كي حه سيريم بيني له دهره وه ي ماله كه ي داپيره. كاتي  
كه پرسيم ئەم زه مبيله بۆ چييه، ته نيا وه لامپك كه بيستم ئەوه بوو كه: "ئەمە  
زه مبيله جادوو ييه كه ي منه" له ته نيشته زه مبيله كه گه لاي دار مۆزي لي بوو كه  
داپيره زوو زوو ئاوه ژووي ده كردنه وه. من كنجكۆل بووم. پرسيارم كرد، ئەم  
گه لايانه ت بۆ چييه؟ ته نيا وه لامپكي كه بيستم ئەوه بوو كه: "ئەمانه گه لا  
جادوو ييه كاني منن."

...

Ein dag såg eg ei stor strålkorg som stod plassert utanfor  
huset til bestemor. Då eg spurde kva ho var meint for,  
fekk eg svaret: "Det er den magiske korga mi." Ved sida  
av korga var det fleire bananblad som bestemor snudde  
frå tid til annan. Eg var nysgjerrig: "Kva brukar du blada  
til, bestemor?" spurde eg. Det einaste svaret eg fekk,  
var: "Dei er dei magiske blada mine."

نيگاكانى داپيره، مۆزهكان، گهلاى دارمۆز، زه مبيلهى حه سيري، هه موو ئه مانه  
زۆر سهير بوون. به لام داپيره م بۆ ئه نجامدانى كاريك منى نارد بۆ لاي دايكم.  
من پيداگريم كرد: "داپيره، تكيه با ليره بم كاتيك تۆ ئه مانه ئاماده ده كه ي، بۆ  
ئوهى بيانينم. "داپيره پيى گوتم: "رۆله، لاسارى مه كه، ئه و كارهى پيم گوتى  
ئه نجامى بده. "منيش به غار رۆيشتم.

...

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend.  
"Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ..." "Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om", insisterte ho. Eg sprang av garde.

کاتی که گه پامه وه، داپیره له دهره وه دانیشتبوو، به لام نه مؤزه کانم بینی نه زه مبیله که. پرسیم: “داپیره، کوا زه مبیله که، کوا مؤزه کان و کوا...” به لام داپیره ته نها گوتی: “مؤزه کان له شوینه جادوووییه که ی منه.” زور بی ئومید بووم.

...

Då eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med verken korga eller bananane. “Bestemor, kor er korga, kor er bananane, og kor ...” Men det einaste svaret eg fekk, var: “Dei er på den magiske staden min.” Det var så skuffande!

دوو رۆژ دواتر، داپیره منی نارد گۆچانه که ی له ژووره خه وه که ی بو باینم. ههر ئه وه ی که دهرگاکه م کرده وه، بوئیکی توندی مۆز ژووره که ی پر کردبوو. له ناو ژووره که زه مبیله حه سیریبه که ی داپیره ی لی بوو. زه مبیله که به لیفه یه کی کۆن داپۆشرا بوو. من لیفه که م لابر د و بوئیکی خۆشم هه ست پی کرد.

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.

له گه ل دهنگى داپيره راجله كيم كاتى گوتى: "ئوه تو چى ده كهى؟ په له بكه و  
گوجانه كه م بو بينه." منيش زور به په له گوجانه كه م بو برد. داپيره گوتى:  
"ئوه به چى پيده كه نى؟" پرسياره كهى داپيره ئوهى تيگه ياندم كه من هيشتا  
زهرده خه نه م له سهر ليوانه به هوى ديتنه وهى شوينه جادووويه كى داپيره.

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: "Kva held du på med?" "Skund deg og ta med stokken." Eg skunda meg ut med stokken hennar. "Kva er det du smiler for?" spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.

رۆژى دواتر، كاتىك كە داپىرە ھات بۇ سەردانى دايىكم، من بە خىرايى  
چوومە ۋە بۇ باخچە كە داپىرە، بۇ ئەۋەى جارىكى دىكە چاۋ لە مۆزەكان  
بەكەمە ۋە. بىنىم تۆپەلە مۆزىكى زۆر گەيىۋو لەۋى بوو. يەك دانەم ھەلگرت و لە  
ناۋ جەكەم شاردمە ۋە. دۋاى ئەۋەى زەمبىلەكەم داپۆشپىيە ۋە، چوومە پشت  
خانۋەكە و بە خىرايى مۆزەكەم خوارد. پىشتەر ھەرگىز مۆزى ۋا شىرىنم  
نە خواردبوو.

...

Neste dag, då bestemor kom for å vitja mor mi, skunda eg meg av garde til huset hennar for å sjekka bananane ein gong til. Det var ein klase veldig modne bananar der. Eg tok éin og gøymde den i kjolen min. Etter at eg hadde dekt korga, gjekk eg bak huset og åt den fort. Det var den søtaste bananen eg nokosinne hadde smakt.



پۆژی دواتر، کاتی داپیره له باخچه که سهوزی دهبریهوه، به ئهسپایی هاتم و چاوم له مۆزهکان کرد. نزیك به تهواوی مۆزهکان پی گهیبوون. نهمتوانی ددان بهخۆدا بگرم و چهند مۆزیکم هه لگرت. خهريك بوو به ئهسپایی بهرهو دهراکه دهپۆیستم، گویم له کۆخه ی داپیره بوو که له پشت دهراکه بوو. توانیم مۆزهکان له ژیر جلهکاندا بشارمهوه و به بهردهمیدا تیپهپیم.

...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, hørde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.

رۆژی دواتر کاتی چوونه بازار بوو. داپیره به یانی زوو له خه و ههستا. ئه و هه میسه مۆزه پیگه ییشتوو و مانیۆکه کانی ده برده بازار بو فرۆشتن. من ئه و رۆژه بو سهردانی داپیره په له م نه کرد، به لام نه متوانی له وه زیاتر فیلی لی بکه م.

...

Neste dag var det marknadsdag. Bestemor stod tidleg opp. Ho tok alltid med modne bananar og maniok for å selja på marknaden. Eg skunda meg ikkje for å vitja henne den dagen. Men eg kunne ikkje vika unna henne veldig lenge.

دوانیوه پړوی هه مان رۆژ دایکم، باوکم و داپیره م بانگیان کردم. ده مزانی بوچی بانگم ده که ن. کاتی شه و پراکشابووم که بخه وم، زانیم که ئیتر چی دیکه ناتوانم دزی نه له داپیره نه له دایک و باوکم و نه له هیچ که سیکی دیکه بکه م.

...

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

مۆزه کانی داییره

## Bestemors bananar

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).